Porównanie tłumaczeń I Jana 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczcie jaką miłość dał nam ― Ojciec, aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani, i jesteśmy, dla tego ― świat nie poznaje nas, bo nie poznał Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczcie, jak wielką miłość\* okazał nam Ojciec, abyśmy\*\* zostali nazwani dziećmi Bożymi\*\*\* – i (nimi) jesteśmy. Dlatego świat nas nie zna, że Jego nie poznał.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spójrzcie, jakąż miłość dał nam Ojciec, aby dziećmi Boga zostaliśmy nazwani; i jesteśmy. Dla tego świat nie poznaje nas, bo nie poznał jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczcie jaką miłość daje nam Ojciec aby dziećmi Boga zostalibyśmy nazwani dla- tego świat nie zna nas gdyż nie poznał Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie, jak wielką miłość okazał nam Ojciec! Zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi. I jesteśmy nimi! Dlatego świat nas nie zna, że Jego nie poznał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi. Dlatego świat nas nie zna, bo jego nie zna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcie, jaką miłość dał nam Ojciec, abyśmy dziatkami Bożemi nazwani byli. Dlategoć świat nie zna nas, iż onego nie zna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, jaką miłość dał nam Ociec, że nazwani jesteśmy synami Bożymi i jesteśmy. Dlatego świat nie zna nas, iż onego nie zna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popatrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi, i rzeczywiście nimi jesteśmy. Świat zaś dlatego nas nie zna, że nie poznał Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie, jaką miłość okazał nam Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i nimi jesteśmy. Dlatego świat nas nie zna, że jego nie poznał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i nimi jesteśmy. Dlatego też świat nas nie poznaje, gdyż Jego nie poznał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczcie, jak wielką miłością obdarzył nas Ojciec, abyśmy zostali nazwani dziećmi Bożymi - i nimi jesteśmy! Świat nie zna nas, ponieważ nie poznał Jego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Popatrzcie, jaką miłością obdarzył nas Ojciec: że dziećmi Boga zostaliśmy nazwani i [nimi] jesteśmy. Świat dlatego nas nie uznaje, że nie uznał Jego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie, jaką wielką miłość okazał nam Ojciec, dzięki której nazywamy się dziećmi Bożymi i rzeczywiście nimi jesteśmy. Świat nie uznaje nas, bo nie poznał go jako Ojca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzcie, jak wielką miłością obdarzył nas Ojciec, że zostaliśmy nazwani dziećmi Bożymi i jesteśmy (nimi). A świat dlatego nas nie zna, ponieważ i Jego nie poznał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подивіться, яку любов дав нам Батько, щоб ми звалися Божими дітьми,- і ми такими є. Світ нас не знає, тому що його не пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrzcie, jaką miłość podarował nam Ojciec abyśmy zostali nazwani dziećmi Boga. Z tego powodu ten świat nas nie rozumie, bo Go nie poznał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Popatrzcie, jaką miłością obdarował nas Ojciec, pozwalając nam nazywać się dziećmi Bożymi! Bo nimi właśnie jesteśmy. Świat nie zna nas dlatego, że nie poznał Jego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrzcie, jaką miłością Ojciec nas obdarzył, abyśmy byli nazwani dziećmi Bożymi – i nimi jesteśmy. Świat dlatego nas nie zna, że jego nie poznał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie o wielkiej miłości, którą obdarzył nas Ojciec: możemy się nazywać Jego dziećmi! I naprawdę nimi jesteśmy! Świat jednak nie rozumie nas, bo nie poznał Pana. |

1. 1) <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) abyśmy, ἵνα, ma zn. celowe: abyśmy, i wyjaśniające: że. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:12-13</x>; <x>520 8:16</x>; <x>550 4:4-5</x>; <x>560 1:5</x>; <x>690 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 16:3</x>; <x>500 17:25</x> [↑](#footnote-ref-5)